

N° 1282.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Convention pour remplacer la Convention du 8 février 1907 réglant le concours des États-Unis pour la perception et l'emploi des revenus douaniers de la République Dominicaine. Signée à Washington, le 27 décembre 1924.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND DOMINICAN REPUBLIC**

Convention to replace the Convention of February 8, 1907, providing for the Assistance of the United States in the Collection and Application of the Customs Revenues of the Dominican Republic. Signed at Washington, December 27, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1282. — CONVENCION¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DOMINICANA PARA REEMPLAZAR LA CONVENCION² DEL 8 DE FEBRERO DE 1907, CONTENIENDO DISPOSICIONES PARA LA AYUDA DE LOS ESTADOS UNIDOS EN LA RECAUDACION Y APLICACION DE LAS RENTAS ADUANERAS DE LA REPUBLICA DOMINICANA, FIRMADA EN WASHINGTON, EL 27 DE DICIEMBRE 1924.

No. 1282. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC, TO REPLACE THE CONVENTION² OF FEBRUARY 8, 1907, PROVIDING FOR THE ASSISTANCE OF THE UNITED STATES IN THE COLLECTION AND APPLICATION OF THE CUSTOMS REVENUES OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 27, 1924.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'affaires a.i. de la République Dominicaine à Paris. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 août 1926.

English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a.i. of the Dominican Republic in Paris. The registration of this Convention took place August 26, 1926.

Por cuanto una convención² entre los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LA REPÚBLICA DOMINICANA, conteniendo disposiciones para la ayuda de los Estados Unidos en la recaudación y aplicación de las rentas aduaneras de la República Dominicana, se celebró y firmó por sus respectivos plenipotenciarios en la ciudad de Santo Domingo el día ocho de Febrero de mil novecientos y siete :

Por cuanto, se hizo esta convención con el fin de permitir al Gobierno Dominicano llevar a cabo un programa de liquidación para el arreglo de sus deudas y para el ajuste de las reclamaciones que existían contra dicho Gobierno ;

Whereas a Convention between the UNITED STATES OF AMERICA and the DOMINICAN REPUBLIC providing for the assistance of the United States in the collection and application of the customs revenues of the Dominican Republic, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at the City of Santo Domingo, on the eighth day of February, one thousand nine hundred and seven, and

Whereas that convention was entered into to enable the Dominican Government to carry out a plan of settlement for the adjustment of debts and claims against the Government ; and

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 24 octobre 1925.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 637.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, October 24, 1925.

Por cuanto, de acuerdo con dicho programa de liquidación, la República Dominicana emitió en 1908 bonos por la cantidad de \$20,000,000, con interés al 5 por ciento, pagaderos en 50 años y amortizables después de 10 años al 102- $\frac{1}{2}$ exigiéndose al menos 1 por ciento al año para amortización ;

Por cuanto, el Gobierno Dominicano ha contraído otras obligaciones más en la forma de bonos emitidos en 1918 por la cantidad de \$5,000,000, con interés al 5 por ciento, pagaderos en 20 años y amortizables a la par en cada período de vencimiento de interés, a medida que lo permita el fondo de amortización que esté disponible en tales fechas, exigiéndose el pago de 5 por ciento por año al menos para amortización ; y en la forma de emisión de bonos, en 1922, por la cantidad de \$10,000,000, con interés al 5- $\frac{1}{2}$ por ciento, pagaderos en 20 años y amortizables después de 8 años al 101, exigiéndose el pago, después de dicho plazo, de \$563,916.67 al menos por año para amortización ;

Por cuanto, la experiencia ha demostrado que ciertas condiciones de los contratos según los cuales se emitieron dichos bonos son demasiado onerosas para la República Dominicana, habiendo obligado a ésta a destinar para el pago de intereses y fondos de amortización afectados al servicio de dichos bonos una parte más grande de sus rentas aduaneras de la que se cree prudente o necesaria ;

Por cuanto, es el deseo del Gobierno Dominicano, y parece ser de su mejor interés, el emitir bonos por una suma total de \$25,000,000, con objeto de consolidarse, en condiciones más ventajosas para la República, las obligaciones de ésta representadas por los bonos de las tres emisiones mencionadas y aun pendientes, y para destinar el saldo, existente después de concluida dicha operación, a mejoras públicas permanentes y a otros proyectos encaminados a favorecer el desarrollo económico e industrial del país ; y

Por cuanto, dicho plan en su totalidad tiene por condición y depende de la ayuda de los Estados Unidos en la recaudación de las rentas aduaneras de la República Dominicana y en la aplicación de ellas hasta donde fuere necesario al pago de los intereses, amortización y redención de los referidos bonos, y que la República Dominicana ha solicitado de los Estados Unidos dicha ayuda y que los Estados Unidos convienen en prestarle ;

Whereas, in accordance with that plan of settlement, the Dominican Republic issued in 1908, bonds to the amount of \$20,000,000, bearing 5 per cent interest, payable in 50 years and redeemable after 10 years at 102 $\frac{1}{2}$, and requiring payment of at least 1 per cent per annum for amortization ; and

Whereas, additional obligations have been incurred by the Dominican Government in the form of the issuance, in 1918, of bonds to the amount of \$5,000,000, bearing 5 per cent interest, payable in 20 years, and redeemable at par on each interest date as the amount of amortization fund available on such interest dates will permit, and requiring payment of at least 5 per cent per annum for amortization ; and in the form of the issuance of bonds, in 1922, to the amount of \$10,000,000, bearing 5 $\frac{1}{2}$ per cent interest, payable in 20 years and redeemable after 8 years at 101, and requiring payment after such period of at least \$563,916.67 per annum for amortization ; and

Whereas certain of the terms of the contracts under which these bonds have been issued have proven by experience unduly onerous to the Dominican Republic and have compelled it to devote a larger portion of the customs revenues to provide the interest and sinking fund charges pledged to the service of such bonds than is deemed advisable or necessary ; and

Whereas it is the desire of the Dominican Government and appears to be to the best interest of the Dominican Republic to issue bonds to a total amount of \$25,000,000, in order to provide for the refunding on terms more advantageous to the Republic of its obligations represented by the bonds of the three issues above mentioned still outstanding and for a balance remaining after such operation is concluded to be devoted to permanent public improvements and to other projects designed to further the economic and industrial development of the country ; and

Whereas the whole of this plan is conditioned and dependent upon the assistance of the United States in the collection of customs revenues of the Dominican Republic and the application thereof so far as necessary to the interest upon and the amortization and redemption of said bonds, and the Dominican Republic has requested the United States to give and the United States is willing to give such assistance ;

EL GOBIERNO DOMINICANO representado por el Señor José DEL CARMEN ARIZA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Dominicana en Washington; y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS, representado por Charles EVANS HUGHES, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, han convenido en lo siguiente :

Articulo I.

El presidente de los Estados Unidos nombrar  un Receptor General de las Aduanas dominicanas, quien en unión de los Receptores Auxiliares y otros empleados de la Receptoría que libremente nombre el Presidente de los Estados Unidos percibirá todos los derechos de aduanas que se recauden en las distintas aduanas de la República Dominicana hasta tanto queden pagados o retirados todos y cada uno de los bonos emitidos por el Gobierno Dominicano de acuerdo con el plan y dentro de las limitaciones en cuanto a plazos y cantidades más arriba sealados; y dicho Receptor General aplicará las sumas así recaudadas como sigue :

Primero, al pago de los gastos de receptor a ; segundo, al pago de los intereses de todos los bonos pendientes ; tercero, al pago de las cantidades anuales sealadas para la amortización de dichos bonos incluyendo el interés de todos los bonos que se retengan como fondo de amortización ; cuarto, a la compra y cancelación o retiro y cancelación de cualesquiera de dichos bonos conforme con sus propios términos, según disponga el Gobierno Dominicano ; quinto, el remanente será entregado al Gobierno Dominicano.

La manera de distribuir las recaudaciones ordinarias de las rentas, a fin de darles la aplicación que anteriormente se dispone, será la siguiente :

Los gastos de la Receptoría serán pagados por el Receptor según se vayan causando. La cantidad que se señale al Receptor General y a sus ayudantes para gastos de la recaudación de las rentas no excederá del cinco por ciento de éstas, a menos que se convenga otra cosa entre ambos Gobiernos.

El día primero de cada mes natural, el Receptor hará entrega al Agente fiscal del empréstito de una suma igual a una duodécima parte del interés anual de todos los bonos emitidos y de las cantidades anuales sealadas para la amortización de dichos bonos y el

THE DOMINICAN REPUBLIC, represented by Señor José DEL CARMEN ARIZA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Dominican Republic in Washington, and THE UNITED STATES OF AMERICA, represented by Charles EVANS HUGHES, Secretary of State of the United States of America have agreed :

Article I.

That the President of the United States shall appoint a General Receiver of Dominican Customs, who, with such Assistant Receivers and other employees of the Receivership as shall be appointed by the President of the United States in his discretion, shall collect all the customs duties accruing at the several customs houses of the Dominican Republic until the payment or retirement of any and all bonds issued by the Dominican Government in accordance with the plan and under the limitations as to terms and amounts hereinbefore recited ; and said General Receiver shall apply the sums so collected, as follows :

First, to paying the expenses of the receivership ; second, to the payment of interest upon all bonds outstanding ; third, to the payment of the annual sums provided for amortization of said bonds including interest upon all bonds held in sinking fund ; fourth, to the purchase and cancellation or the retirement and cancellation pursuant to the terms thereof of any of said bonds as may be directed by the Dominican Government ; fifth, the remainder to be paid to the Dominican Government.

The method of distributing the current collections of revenue in order to accomplish the application thereof as hereinbefore provided shall be as follows :

The expenses of the receivership shall be paid by the Receiver as they arise. The allowances to the General Receiver and his assistants for the expenses of collecting the revenues shall not exceed five per cent unless by agreement between the two Governments.

On the first day of each calendar month shall be paid over by the Receiver to the Fiscal Agent of the loan a sum equal to one twelfth of the annual interest of all the bonds issued and of the annual sums provided for amortization of said bonds and the remaining

remanente de la recaudación del mes próximo precedente será entregado al Gobierno Dominicano, o destinado al fondo de amortización para la compra o redención de bonos según disponga el Gobierno Dominicano.

Es entendido que en el caso de que las rentas aduaneras recaudadas por el Receptor General excedan en cualquier año de la cantidad de \$4,000,000, habrá de agregarse el 10 por ciento del excedente sobre dichas sumas de \$4,000,000 al fondo de amortización para redención de bonos.

Artículo II.

El Gobierno Dominicano dispondrá por medio de una ley que el pago de todos los derechos de Aduanas se haga al Receptor General y a sus auxiliares, a quienes prestarán todo el apoyo y auxilio que sea necesario y la más amplia protección que pueda dentro de sus facultades. El Gobierno de los Estados Unidos dará al Receptor General y a sus auxiliares la protección que estimare necesaria para el cumplimiento de los deberes de éstos.

Artículo III.

Hasta que la República Dominicana no haya pagado la totalidad de los bonos del empréstito, su deuda pública no podrá ser aumentada, sino mediante un acuerdo previo entre el Gobierno Dominicano y los Estados Unidos.

Artículo IV.

El Gobierno Dominicano se compromete a no modificar en cualquier época, los derechos de entrada a tal punto que, tomando por base exportaciones e importaciones del mismo tamaño y de igual indole durante los dos años anteriores al en que se desee hacer dicha modificación, el neto total de los ingresos aduaneros, según tarifa así modificada, no habrían alcanzado para cada uno de dichos dos años al menos una vez y media el importe necesario para asegurar el servicio de interés y amortización de su deuda pública.

Artículo V.

El Receptor General rendirá cuentas mensualmente a la Secretaría de Estado de Hacienda

collection of the last preceding month shall be paid over to the Dominican Government, or applied to the sinking fund for the purchase or redemption of bonds or for other purposes as the Dominican Government shall direct.

Provided that, in case the customs revenues collected by the General Receiver shall in any year exceed the sum of \$4,000,000, 10 per cent of the surplus above such sum of \$4,000,000 shall be applied to the sinking fund for the redemption of bonds.

Article II.

The Dominican Government will provide by law for the payment of all customs duties to the General Receiver and his assistants, and will give to them all needful aid and assistance and full protection to the extent of its powers. The Government of the United States will give to the General Receiver and his assistants such protection as it may find to be requisite for the performance of their duties.

Article III.

Until the Dominican Republic has paid the whole amount of the bonds of the debt, its public debt shall not be increased except by previous agreement between the Dominican Government and the United States.

Article IV.

The Dominican Government agrees that the import duties will at no time be modified to such an extent that, on the basis of exportations and importations to the like amount and the like character during the two years preceding that in which it is desired to make such modification, the total net customs receipts would not at such altered rates have amounted for each of such two years to at least 1½ times the amount necessary to provide for the interest and sinking fund charges upon its public debt.

Article V.

The accounts of the General Receiver shall be rendered monthly to the Ministry of Finance

y Comercio de la República Dominicana y al Departamento de Estado de los Estados Unidos, y dichas cuentas quedarán sujetas al examen y comprobación por los funcionarios competentes de los Gobiernos de la República Dominicana y de los Estados Unidos.

and Commerce of the Dominican Republic and to the State Department of the United States and shall be subject to examination and verification by the appropriate officers of the Dominican and the United States Governments.

Artículo VI.

Article VI.

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes Contratantes en la ejecución de las estipulaciones de esta Convención, será resuelta por arbitraje, si los dos Gobiernos no pueden llegar a un acuerdo por la vía diplomática. Para la ejecución de esta disposición a cada caso particular, las Partes Contratantes, una vez determinada la necesidad del arbitraje, concluirán un acuerdo especial que defina claramente el alcance del diferendo, el alcance de los poderes de los árbitros y los períodos que deberán fijarse para la formación del tribunal arbitral y las diversas etapas del procedimiento. El acuerdo especial que estipula el arbitraje deberá firmarse, en todos los casos, dentro de un período de tres meses de la fecha en que una cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante su deseo de recurrir al arbitraje. Es entendido que por parte de los Estados Unidos tales acuerdos especiales se efectuarán por el Presidente de los Estados Unidos por y con el consejo y consentimiento del Senado, y por parte de la República Dominicana quedarán sujetos al procedimiento requerido por su Constitución y sus leyes.

The determination of any controversy which may arise between the Contracting Parties in the carrying out of the provisions of this Convention shall, should the two Governments be unable to come to an agreement through diplomatic channels, be by arbitration. In the carrying out of this agreement in each individual case, the Contracting Parties, once the necessity of arbitration is determined, shall conclude a special agreement defining clearly the scope of the dispute, the scope of the powers of the arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the arbitral tribunal and the several stages of the procedure. The special agreement providing for arbitration shall, in all cases, be signed within a period of three months from the date upon which either one of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party of its desire to resort to arbitration. It is understood that on the part of the United States, such special agreements will be made by the President of the United States by and with the Senate thereto, and on the part of the Dominican Republic, shall be subject to the procedure required by the Constitution and laws thereof.

Artículo VII.

Article VII.

La presente convención entrará en vigor después de ser aprobada por las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos métodos constitucionales. Una vez cambiadas las ratificaciones de esta convención, lo cual deberá efectuarse tan pronto como sea posible, se tendrá por abrogada la convención entre la República Dominicana y los Estados Unidos que contiene disposiciones para la ayuda de los Estados Unidos en la recaudación y aplicación de las rentas aduaneras Dominicanas, firmada en la ciudad de Santo Domingo el día 8 de Febrero de 1907.

This agreement shall take effect after its approval by the Contracting Parties in accordance with their respective Constitutional methods. Upon the exchange of ratifications of this convention, which shall take place at Washington as soon as possible, the Convention between the Dominican Republic and the United States of America providing for the assistance of the United States in the collection and application of the customs revenues, concluded and signed at the City of Santo Domingo on the 8th day of February 1907, shall be deemed to be abrogated.

Hecho en duplicado, en los dos idiomas español e inglés, en la ciudad de Washington, el 27 de Diciembre de mil novecientos veinte y cuatro.

Done in duplicate in the Spanish and English languages at the City of Washington, this 27th day of December, nineteen hundred and twenty-four.

(Sello.) (*firmado*) J. C. ARIZA.

(Seal) (*Signed*) Charles EVANS HUGHES.

(Sello.) (*firmado*) Charles EVANS HUGHES.

(Seal) (*Signed*) J. C. ARIZA.

Certifico que la presente copia es fiel y conforme a su original, que reposa en el Archivo de la Secretaria de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, Julio 6 de 1926.

Victor GARRIDO,
*Sub-Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores,
Director del Protocolo.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1282. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, POUR REMPLACER LA CONVENTION DU 8 FÉVRIER 1907, RÉGLANT LE CONCOURS DES ÉTATS-UNIS POUR LA PERCEPTION ET L'EMPLOI DES REVENUS DOUANIERS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1924.

Attendu qu'une convention entre LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, prévoyant le concours des Etats-Unis pour la perception et l'emploi des revenus douaniers de la République Dominicaine, a été conclue et signée par les plénipotentiaires de ces deux pays en la cité de Saint-Domingue, le huit février mil neuf cent sept ;

Attendu que cette convention a été conclue pour permettre au Gouvernement dominicain de mettre à exécution un plan de règlement des dettes et obligations du gouvernement ;

Attendu que, conformément à ce plan de règlement, la République Dominicaine a émis en 1908 pour 20 millions de dollars de bons, portant intérêt à 5 pour cent, venant à échéance au bout de cinquante ans, remboursables à 102 ½ au bout de dix ans, et comportant le paiement d'un intérêt de 1 pour cent par an au moins pour l'amortissement ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.